

## PALABRAS DE LA FILOKALIA

1. 73. La malicia es una pasión proveniente de la materia; por lo tanto, no hay cuerpo privado de malicia. Pero el alma racional, comprende esto, sacude el peso de la materia, que es la malicia, y librada de ese peso, conoce al Dios de todas las cosas y se mueve con respecto al cuerpo, como si enfrentara a un enemigo y adversario, no concediéndole ninguna ventaja. De esta manera, el alma es coronada por Dios, por haber vencido las pasiones de la malicia y de la materia.

2. 74. La malicia, una vez conocida por el alma, es odiada como una bestia fétida; pero si es ignorada, es amada por aquel que no la conoce, y ella, de este modo, lo retiene prisionero, reduciendo a la esclavitud a su amante. Y éste, sintiéndose infeliz y miserable, no ve ni entiende lo que le es útil; por el contrario, cree que está bien acompañado por la malicia y se complace de ello.

3. 75. El alma pura es buena y es, por lo tanto, iluminada y esclarecida por Dios. Es entonces que el intelecto comprende el bien y produce razonamientos llenos de amor a Dios. Pero cuando el alma es enlodada por la malicia, Dios se aleja de ella o, mejor dicho, el alma misma se aparta de Dios, y entonces demonios salvajes penetran en el pensamiento y sugieren al alma actos despreciables, tales como: adulterios, homicidios, rapiñas, sacrilegios y cosas similares, cosas todas que son obra de los demonios.

4. 76. Los que conocen a Dios están llenos de buenos pensamientos y, en su afán por las cosas celestes, desdeñan las realidades de esta vida. Éstos no son queridos por muchos, ni sus ideas son del agrado de muchos. Tanto es así, que no sólo son odiados, sino también objeto de burla. Sin embargo, aceptan sufrir lo que sea, dentro de la indigencia en que se encuentran, sabiendo que, si bien esto parece un mal para la mayoría, para ellos es un bien. El que comprende las

cosas celestes, cree en Dios y reconoce que toda criatura proviene de su voluntad. El que no comprende, ni siquiera cree que el mundo es obra de Dios y que fue hecho para la salvación del hombre.

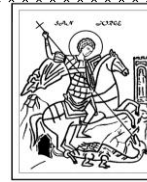
5. 77. Los que están llenos de malicia y aturdidos por la ignorancia, no conocen a Dios, pues su alma no está en estado de sobriedad. Dios es inteligible pero no visible, y se manifiesta en las cosas visibles, como el alma en el cuerpo. Como es imposible que el cuerpo subsista sin el alma, así también, todo lo que se ve y existe, no puede subsistir sin Dios.

6. 78. ¿Para qué fue creado el hombre? Para que, considerando a las criaturas de Dios, contemple y glorifique a quien todo esto creó para el hombre. El intelecto que acoge el amor de Dios, es un bien invisible donado por Dios a quien es digno por su vida buena.

## AVISO

**MARTES 15 DE AGOSTO,  
A LAS 11:30 HRS,  
CELEBRAREMOS LA  
FIESTA: "DORMICIÓN DE LA  
SANTÍSIMA MADRE DE  
DIOS", EN LA IGLESIA  
CATEDRAL SAN JORGE**

**SU EMINENCIA  
ARZOBISPO  
METROPOLITANO  
SERGIO ABAD  
CELEBRARÁ LA FIESTA:  
"DORMICIÓN DE LA  
SANTÍSIMA MADRE DE  
DIOS",  
EN LA IGLESIA SANTA  
MARÍA DE VIÑA DEL MAR,  
A LAS 11:00 HRS**



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
**CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE** – en "FACEBOOK"  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
PÁRROCO  
Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Díacono Cristián Sylva [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)



Boletín Pastoral N° 33-Domingo 13-08-2017

### 10° DOMINGO DE MATEO 10ª eot.

*Tropario del Domingo (MODO 1)* Cuando la piedra fue sellada por los judíos y Tu purísimo cuerpo fue custodiado por los guardias, resucitaste al tercer día, oh Salvador, concediendo al mundo la vida. Por lo tanto, los poderes celestiales clamaron a Ti, oh dador de vida: gloria a Tu Resurrección, oh Cristo, Gloria a Tu dominio. Gloria a Tu plan de salvación, oh único, amante de la humanidad.

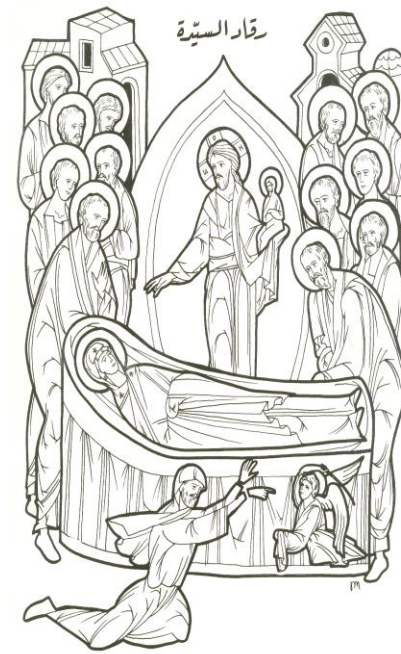
إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خْتَمَ مِنَ الْيَهُودِ. وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ.  
فَمَتَّ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ أَيُّهَا الْمُخَلَّصُ، مَانِحًا الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ  
فَوَاتَتْ السَّمَاوَاتُ هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا  
الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمَلِكِكَ الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.

*Tropario del Santo Patrón de la Iglesia (modo 4)* Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir, San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنْتَ لِلْمَآسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْمُفْقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ  
وِنَاصِرٌ. وَلِلْمَرَضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْمُلُوكِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ.  
أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوِزِجِيُوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرَ، تَشْفَعُ  
إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَةِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

✠ *Kontakión de la Fiesta-modo 6* El sepulcro y la muerte no se apoderaron de la Madre de Dios, Quien es infatigable en sus intercesiones y de irrechazables esperanzas en los auxilios. Puesto que Ella es la Madre de la Vida, ha sido trasladada a la vida, por Él que habitó en Su Vientre Siempre Virginal.

إِنَّ وَالِدَةَ الْإِلَهَةِ الَّتِي لَا تَعْفَلُ فِي الشَّفَاعَاتِ، وَالرَّجَاءَ غَيْرَ  
الْمَرْدُودِ فِي النَّجْدَاتِ، لَمْ يَضْبُطْهَا قَبْرٌ وَلَا مَوْتٌ. لَكِنْ بِمَا  
أَنَّهَا أُمُّ الْحَيَاةِ، نَقَلَهَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّذِي حَلَّ فِي  
مُسْتَوْدَعِهَا الدَّائِمِ الْبَتُولِيَّةِ.



### SANTORAL: 13 al 19/08/2017

- 13- Despedida de la Transfiguración de N.S. Jesucristo. Traslado de restos de S.Máximo El Confesor.
- 14- S. P. Miqueas.
- 15-Dormición de Ntra.Stma. Señora, Virgen María La Madre De Dios.
- 16- Traslado del Santo Paño de Edesa a Constantinopla. S.M. Diomedo.
- 17- S. M. Myrón.
- 18- S. M. Floro y Lauro.
- 19- S. M. Andrés, General de los ejércitos y sus 2.593 compañeros soldados.

## EPÍSTOLA

*Prokimenon:* Venga, ¡oh Señor!, tu misericordia sobre nosotros. Regocijaos, oh justos, en el Señor.

**Lectura de la 1ª Carta de Apóstol San Pablo a los Corintios (4: 9-16)**

Hermanos: Dios nos ha exhibido a nosotros los apóstoles como postreros, como a sentenciados a muerte; pues hemos llegado a ser espectáculo al mundo, a los ángeles y a los hombres. Nosotros somos insensatos por amor de Cristo, mas vosotros prudentes en Cristo; nosotros débiles, mas vosotros fuertes; vosotros honorables, mas nosotros despreciados. Hasta esta hora padecemos hambre, tenemos sed, estamos desnudos, somos abofeteados, y no tenemos morada fija. Nos fatigamos trabajando con nuestras propias manos; nos maldicen, y bendecimos; padecemos persecución, y la soportamos. Nos difaman, y rogamos; hemos venido a ser hasta ahora como la escoria del mundo, el desecho de todos. No escribo esto para avergonzaros, sino para amonestaros como a hijos míos amados. Porque aunque tengáis diez mil ayos en Cristo, no tendréis muchos padres; pues en Cristo Jesús yo os engendré por medio del evangelio. Por tanto, os ruego que me imitéis.

## EVANGELIO

**Lectura del Santo Evangelio según San Mateo (17: 14-23)**

En aquel tiempo, se acercó a Jesús un hombre que se arrodilló delante de Él, diciendo: Señor, ten piedad de mi hijo, que es lunático, y padece muchísimo; porque muchas veces cae en el fuego, y muchas en el agua. Y lo he llevado a tus discípulos, pero no le han podido sanar. Respondiendo Jesús, dijo: ¡Oh generación incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo he de estar con vosotros? ¿Hasta cuándo os he de soportar? Traédmelo acá. Y reprendió Jesús al demonio, el cual salió del muchacho, y éste quedó sano desde aquella hora. Viniendo entonces los discípulos a Jesús, en privado, le preguntaron: ¿Por qué nosotros no pudimos expulsarlo? Jesús les dijo: Por vuestra poca fe; porque en verdad os digo, que si tuviereis fe como un grano de mostaza, diréis a este monte: "Trasládate de aquí allá", y se trasladará; y nada os será imposible. Pero esta clase de demonio no sale sino con oración y ayuno. Mientras andaban juntos por Galilea, Jesús les dijo: "El Hijo del Hombre será entregado en manos de los hombres, y le matarán; mas al tercer día resucitará".

## الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الاولى الى  
أهل كورنثوس 4: 9-16

يا إخوة إنَّ الله قد أبرزنا نحن الرسل  
آخري الناس كأننا مجعولون للموت،  
لأنَّا قد صرنا مشهدا للعالم والملائكة  
والبشر. نحن جهال من أجل المسيح،  
أما انتم فحكمااء في المسيح. نحن  
ضعفاء وانتم أقوياء. انتم مكرمون  
ونحن مهانون. والى هذه الساعة  
نحن نجوع ونعطش ونعري ونلطم ولا  
قرار لنا، ونتعب عاملين. نُشتم  
فنبارك، نُضطهد فنحتمل، يُشنع علينا  
فنتضرع. قد صرنا كأقذار العالم  
وكأوساخ يستخبثها الجميع الى الآن.  
ولست لأخجلكم اكتب هذا وإنما  
أعظكم كأولادي الأحباء، لأنه ولو  
كان لكم ربوة من المرشدين في  
المسيح ليس لكم آباء كثيرون، لأنني  
أنا ولدتكم في المسيح يسوع  
بالإنجيل. فأطلب اليكم ان تكونوا  
مقتدين بي.

## الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي البشير  
والتلميذ الطاهر 17: 14-22

في ذلك الزمان دنا الى يسوع انسان فجثا له  
وقال: يا رب ارحم ابني فإنه يُعذب ويتألم  
شديدا لأنه يقع كثيرا في النار وكثيرا في  
الماء. وقد قدمته لتلاميذك فلم يستطيعوا ان  
يشفوه. فأجاب يسوع وقال: ايها الجيل غير  
المؤمن الأعوج الى متى أكون معكم؟ حتى  
متى أحتلمكم؟ هيا به الى ههنا. وانتهره يسوع  
فخرج منه الشيطان وشفى الغلام من تلك  
الساعة. حينئذ دنا التلاميذ الى يسوع على  
انفراد وقالوا له: لماذا لم نستطع نحن أن  
نُخرجه؟ فقال لهم يسوع: لعدم ايمانكم. فاني  
الحق اقول لكم، لو كان لكم ايمان مثل حبة  
الخردل لكنتم تقولون لهذا الجبل انتقل من  
ههنا الى هناك فينتقل ولا يتعذر عليكم شيء.  
وهذا الجنس لا يخرج الا بالصلاة والصوم. وإذ  
كانوا يترددون في الجليل قال لهم يسوع: ان  
ابن البشر مزمع ان يُسلم الى أيدي الناس  
فيقتلونه وفي اليوم الثالث يقوم.